81

dalang dinguwa mudyil

Lingo Redfern

yaguna

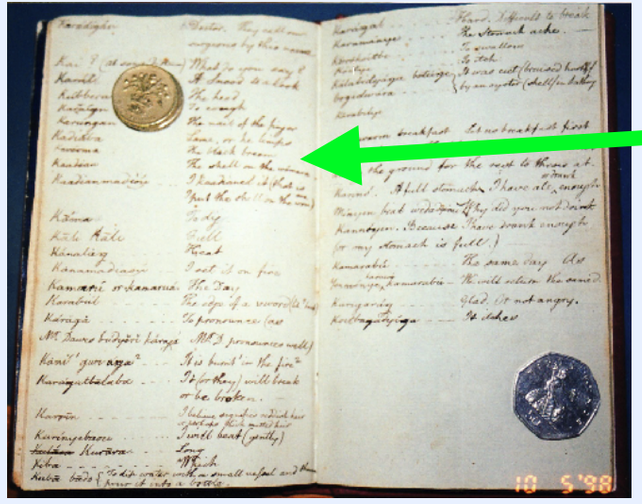
today

Linguist

William Dawes, by Tsuroi-Rinn Uhle

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788

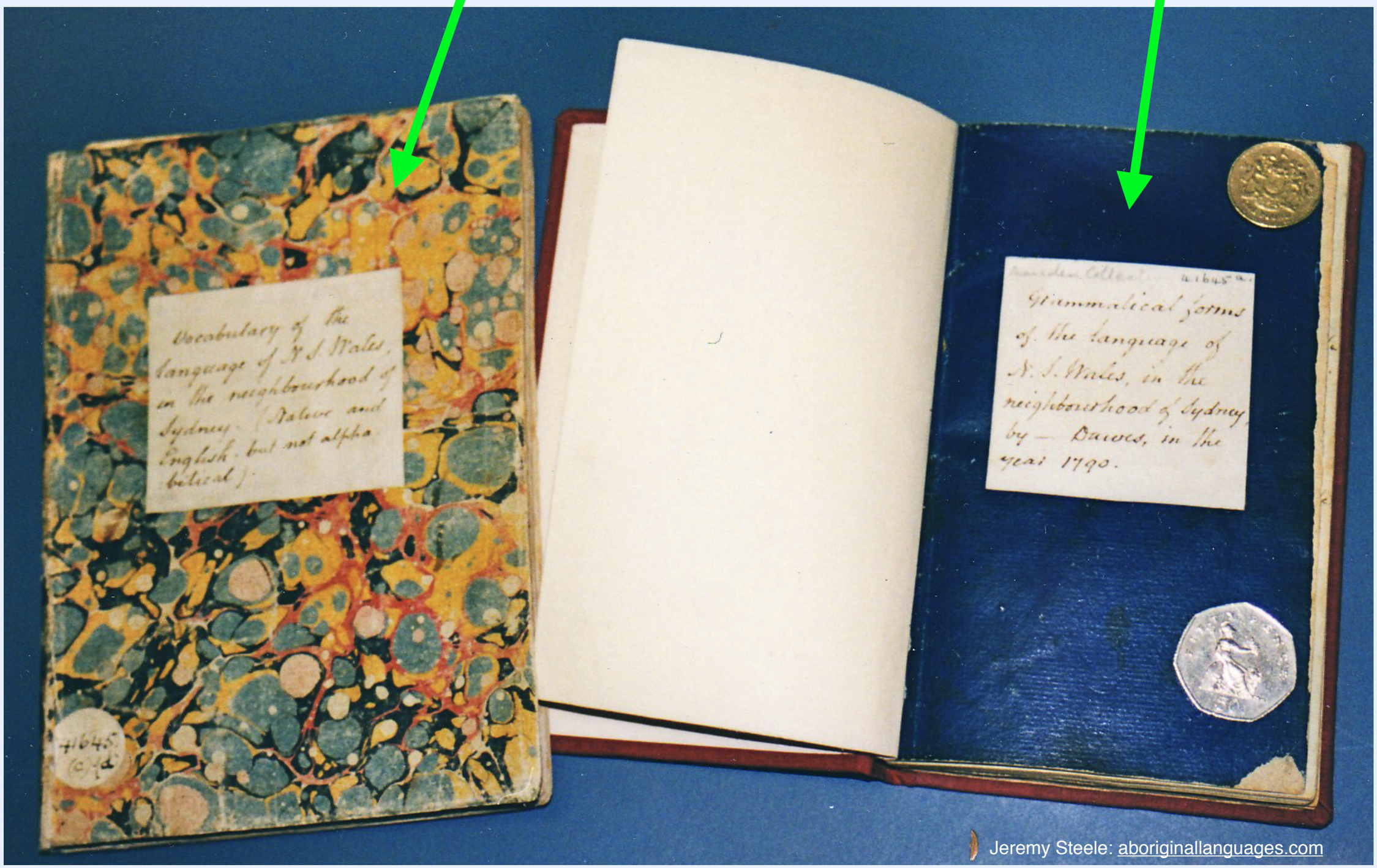
Notebooks



Notebook ‘b’
has sentences

Dawes’
two notebooks
‘a’ & ‘b’

Anon



Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

Welcome to country
guwi **ng**ura-gu

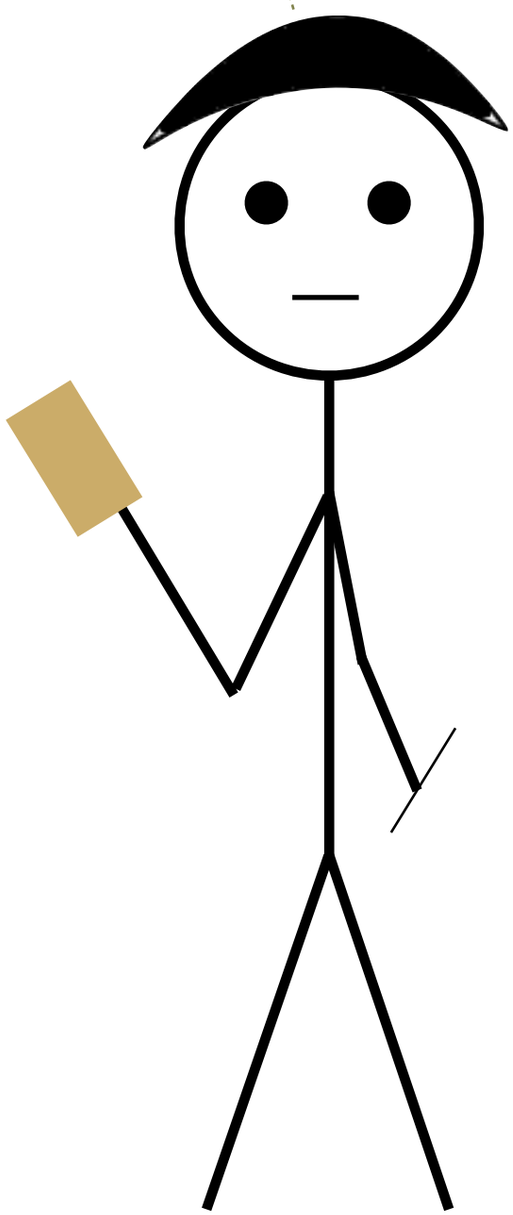
---

walan yagu, walan
dagara yagu
gu gu gu, yagu **ng**ara-ba-wu
wa Gulbi yaguna?

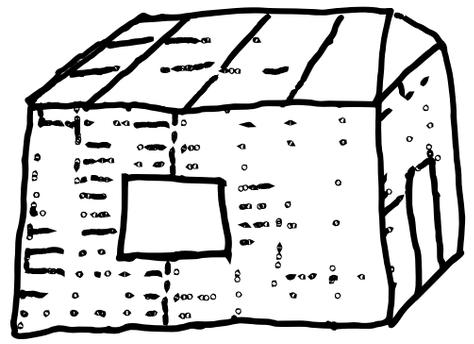
yagu

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“[W. Mr D. Wålán yágu wålán]”	yagu	“[Mr D., it rains now, it rains]”	now	Dawes (b) [b: 32:4.2] [BB]
“[Ta-go-ra-ya-go]”	yagu	“[now cold]”	now	Anon (c) [c: 17:4.2] [BB]
“[Pat. Go go yagu tityi baou yagu Mrs. Johnsonma gonyégo ...]”	yagu	“[Stop stop. I am just going to Mrs J's house]”	now	Dawes (b) [b: 28:13.12] [BB]
“Yagoona”	yagu-na	“To day”	now	King MS [: 401:1] [BB]
“Yagóona”	yagu-na	“Now Today”	now	Dawes (b) [b: 22:16] [BB]
“[Waw Collbee yagoono]”	yagu-na	“...Waw Collbee yagoono? — Where is Colbee to-day? ...”	now	Tench [: 293:23.12] [BB]

Wariwiya



Mr Dawes



Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

gamara

“Cammurra”	gamara	“Day”	day	King MS [:401:10] [BB]
“Cam-murree”	gamari	“Day”	day	Anon (c) [c:27:14] [BB]
“Kamarú”	gamaru	“The day”	day	Dawes (b) [b:11:15.1] [BB]
“Cam-mar-roo”	gamaru	“Day”	day	Collins 1 [:507.1:15] [BB]
“Cammurru”	gamaru	“Day”	day	King MS [:398:16] [BB]
“° kamaruá °”	gamaru-wa	“The day”	day at	Dawes (b) [b:11:15.2] [BB]
“Kamarabú”	gamara-bu	“The same day as”	day EMPH	Dawes (b) [b:12:12] [BB]
“[Yenmánye kaouwi kamarabú]”	gamara-bu	“[We will return the same d.]”	day EMPH	Dawes (b) [b:12:13.3] [BB]

other meanings

“Camerra”	gamara	“The tribe of Camerra inhabit the north side of Port Jackson. “	Cammeray	King in Hunter 1968 [: 275:7] [Syd]
“Cam-ma-rade”	gama-ra-di	“a term of affection used among girls”	friend	Collins 1 [:513:18] [BB]
“[P. Kamará[1] weána[2] wuru inyun würa wadi]”	gama-ra	“[My friend[1], put[2] ... outside ... down there, the stick]”	friend	Dawes (b) [b:32:5.1] [BB]
“Kamaráng (h)”	gamarang	“NO TRANSLATION”	flower [honey]	Dawes (b) [b:40:17] [BB]
“Go-měr-ry”	gumiri	“Hole”	hole	Anon (c) [c:32:11] [BB]
“Kamurá”	gamura	“Top head”	crown	Dawes (b) [b:38:4] [BB]

gamara
(biyal **ng**uwi**ng**)

guwi**ng**

gamara
ngwiya-na wuru
nyan wara wadi

gamura

wadi

gamara-gal

gunyi

gamayi

gumiri

ngaragag**ng**

gamara

gamara-galyan

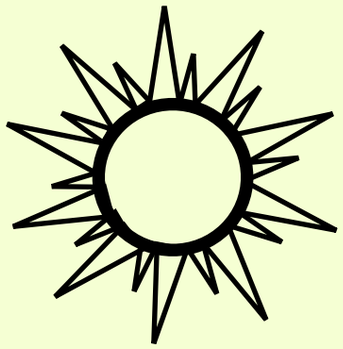
Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

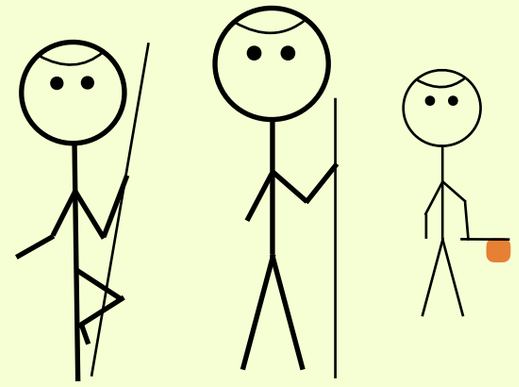
bari-, bara-

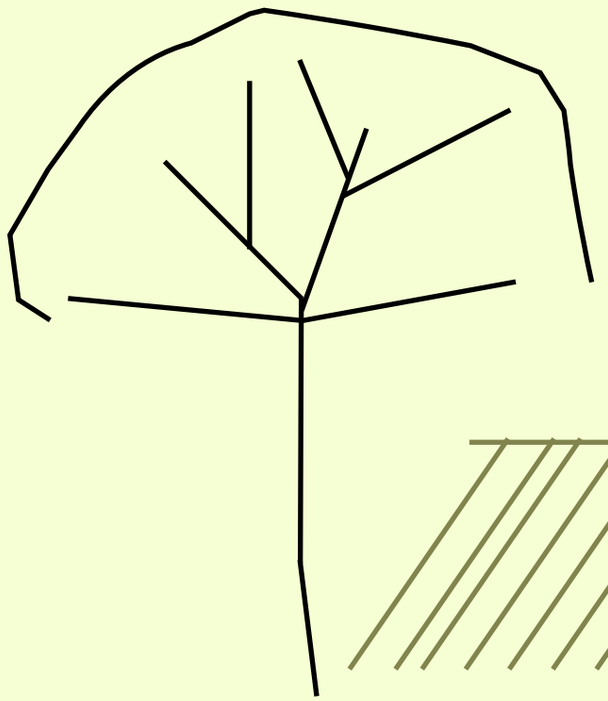
… to do with time, or light ?

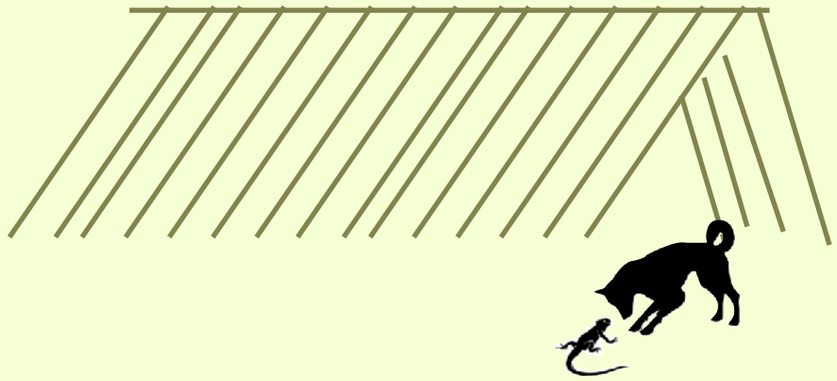
“Bré-ang”	bari-yang	“Day”	daylight	Southwell [: 147.2:13] [BB]
“purreåġ”	bari-yang	“Day.”	day	Tkld/Frsr AWA Aust Voc [: 55:21] [Awa]
“Parabiánga”	bara-bi-yang-a	“Very early in the morning. Before sunrise”	daylight at	Dawes (b) [b: 16:13] [BB]
“[Tyerabárrbowaryaou]”	bara-bu-wari	“[: I shall not become white :]”	day after tomorrow	Dawes (b) [b: 19:16.1] [BB]
“Parre-bu-war-rie”	bari-bu-wari	“The day after tomorrow”	day after tomorrow	Anon (c) [c: 15:16.1] [BB]
“Barabaree”	bara-bari	“to morrow-morning”	tomorrow morning	Binnie, Richard [:1:2] [DG]

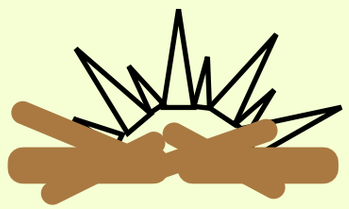
bariyang



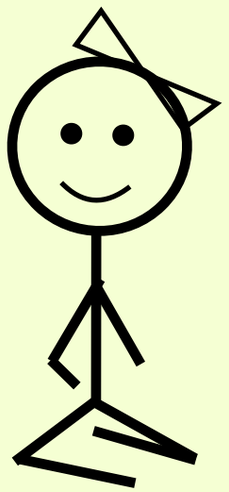








gwiyung



bari-, bara-

… to do with time, or light ?

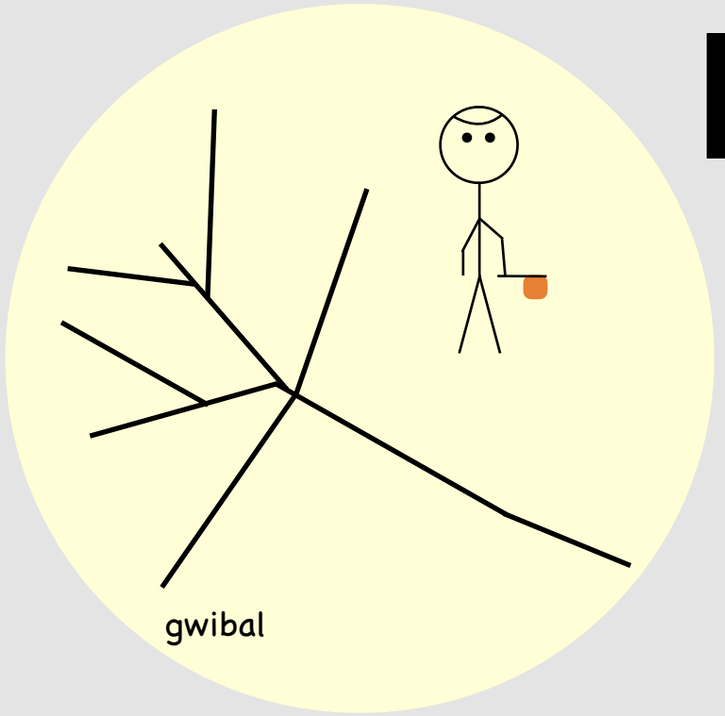
barani

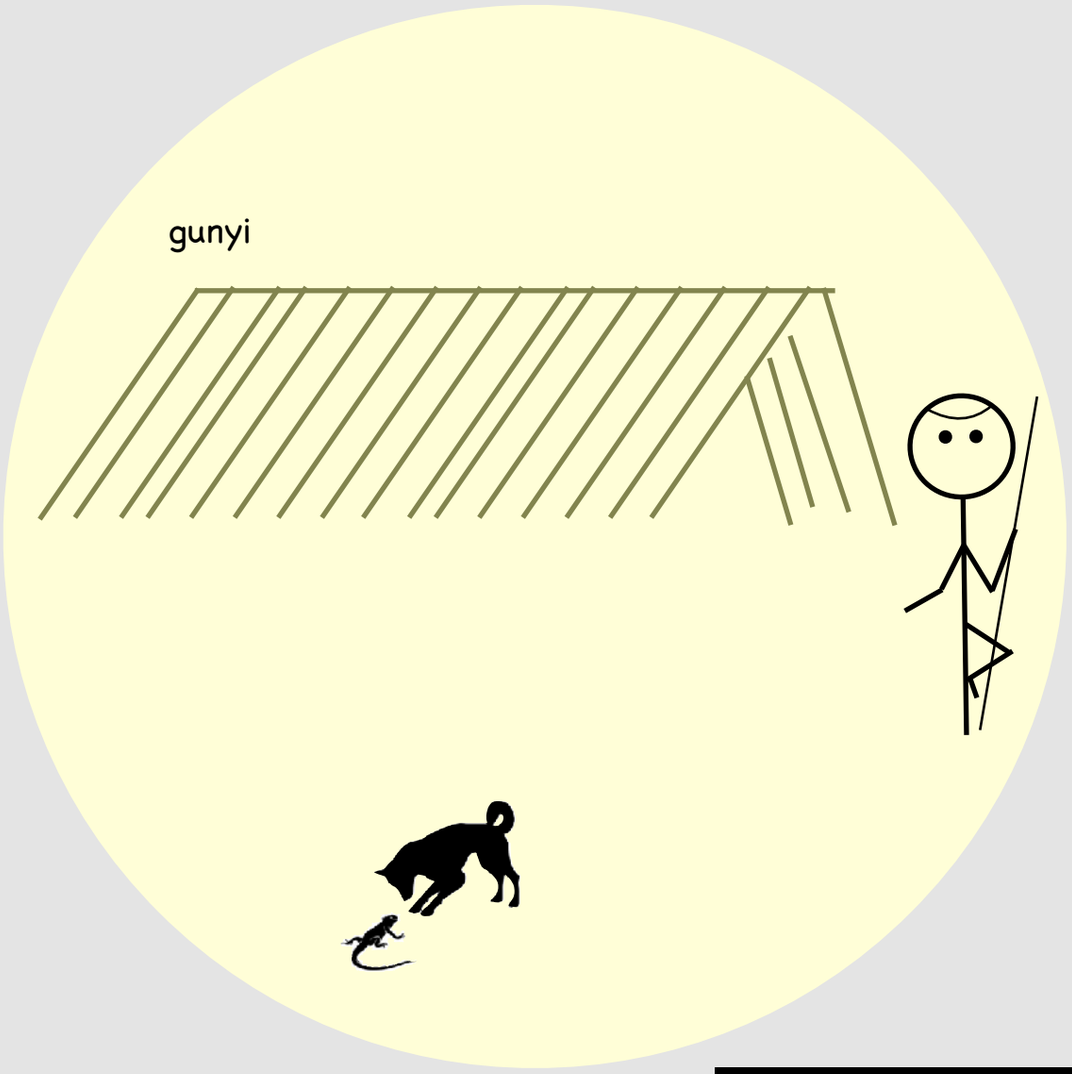
“Bar-ra-ne”	bara-ni	“Yesterday”	yesterday	Anon (c) [c:15:14.1] [BB]
“Bo-rah-ne”	bara-ni	“Yesterday”	yesterday	Anon (c) [c:15:14.2] [BB]
“[Ngān[1] búla[2] ngalawi´[3] inyám[4] brāni[5]]”	bara-ni	“[What[1] other[2] here at your house[3] yesterday[5]]”	yesterday	Dawes (b) [b:26:1.4] [BB]
“Brānyé”	bara-nyi	“Yesterday”	yesterday	Dawes (b) [b:3:2] [BB]
“[Ngān wü´ra würá widályi bránya ngyiningí teara]”	bara-nyi	“[...Who was that drinking tea with you?]”	yesterday	Dawes (b) [b:15:3.4] [BB]

baribugu

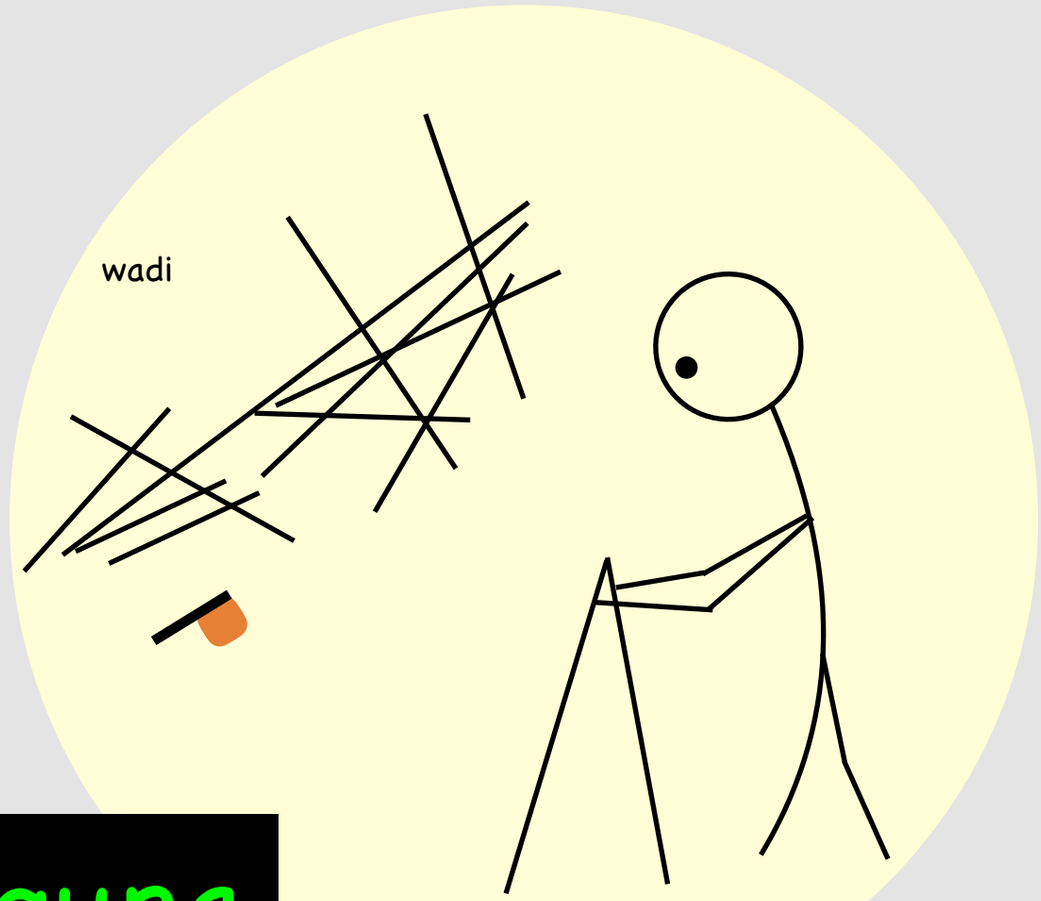
“Parribúgo”	bari-bu-gu	“Tomorrow”	tomorrow	Dawes (b) [b:16:1] [BB]
“{Par-re-bugo}”	bari-bu-gu	“{To morrow}”	tomorrow	Anon (c) [c:15:15.1] [BB]
“Par-ry-boo-go”	bari-bu-gu	“To-morrow”	tomorrow	Collins 1 [:507.2:13] [BB]
“[Bùlla Mògo Parrabùgò]”	bara-bu-gu	“...two hatchets to-morrow...”	tomorrow	Tench [:188:2.3] [BB]
“Barabague”	bara-ba-gu	“to morrow”	tomorrow	Binnie, Richard [:1:1] [DG]
“Parry-buga”	bari-bu-ga	“Tomorrow”	tomorrow	King MS [:401:3] [BB]

barani





baribugu



yaguna

dara-, dari-

“Tarrabürra”	dara-bara	“Day”	daylight having	Dawes (b) [b: 19:11] [BB]
“Tar-re-ber-re”	dari-bari	“Day”	daylight having	Collins 1 [: 507.1:16] [BB]
“Tarími”	dari-mi	“A long time”	long time	Dawes (b) [b: 20:18] [BB]
“Tarimibáou”	dari-mi-ba-wu	“I will [be] a long time. As . . .”	long time will I	Dawes (b) [b: 20:19.2] [BB]

mulnawul

… to do with darkness ?

dark

“[Min-niee-mo-long]”	malung	“[Dew]”	dark	Anon (c) [c:31:21.2] [BB]
“Málung”	malung	“Dark”	dark	Dawes (b) [b:18:14] [BB]
“Malúmin”	malu-m-in	“On acct. of D.ness”	dark because	Dawes (b) [b:18:15] [BB]
“Mo-loo-mo-long”	malu-mu-lang	“The Pleiades”	star Pleiades	Collins 1 [:507.1:4] [BB]

morning

“° Mullnáoul °”	mulnawul	“: To morrow : ° morning °”	morning tomorrow	Dawes (b) [b:13:2] [BB]
“[° Yenmaou[1] mullnåoul[2] naabaou[3] eeóra[4] °]”	mulnawul	“[° I will go[1] morning[2] I will see[3] people[4] °]”	morning	Dawes (a) [a:40:18.1] [BB]
“Mul-lin-ow-ool”	malinawul	“In the morning”	morning [tomorrow]	Collins 1 [:507.2:14] [BB]

night

“minni”	mini	“night”	night	KAOL Rowley GeoR [:105:4] [DG]
“minni”	mini	“night”	night	KAOL Rowley [DgR table] [:126:4.6] [DG]
“Min´nik”	minig	“night”	night	Mathews 8006/3/5 -5 [108–Dharug] [:110:3] [DG]
“Min`niè”	mini	“Evening or dark after light”	evening	Leigh [:3:9] [DG]

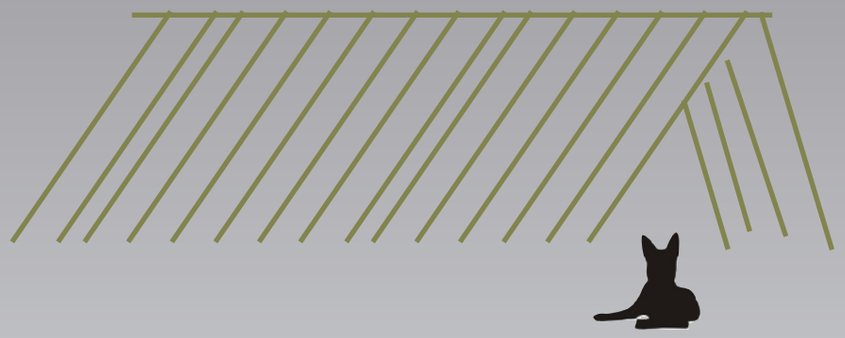
nguwing

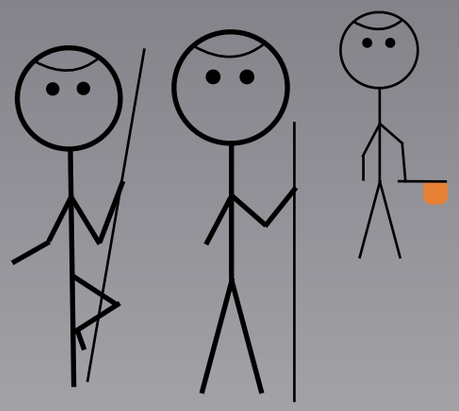
“Gnoo-wing”	nguwing	“Night”	night	Collins 1 [:507.1:14] [BB]
“Gnoowing”	nguwing	“Night”	night	King MS [:398:15] [BB]
“No-en”	nuwin	“Night”	night	Southwell [:147.2:14] [BB]
“Ouen”	nguwin	“Night”	night	Paine, Daniel [:42.2:8] [BB]

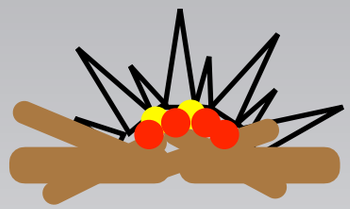
‘night’ in some other languages

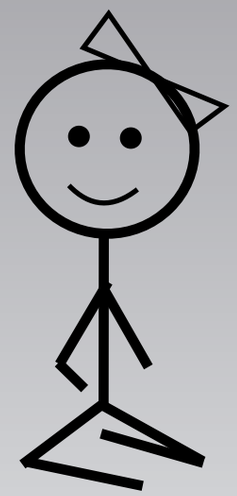
“ŋūrū”	nguru	“darkness”	night	KAOL Ridley [KML] [:23:24] [Kml]
“Ġuru”	nguru	“in some dialects means ‘dark’ or ‘night,’ ...””	night	Livingstone [:24:15] [Bjlg]
“ourong”	ngurang	“Night”	night	Curr v. III Bk 16 §190 [400: Stuckey–Albury] [:401.1:32] [Wira]
“[Guin ngurongga mallang dunni]”	ngurang-Ga	“[he was to spear him that night]”	night at	Günther (Fraser) [: 110:19.1] [Wira]
“Ngurombang”	ngura-mbang	“evening, night”	night	Günther (Fraser) [: 93:63] [Wira]

nguwing









na-la! bura garimayi

see - IMP! fine day

How beautifully blue the sky,

dagara-buni yagu-na

cold lacking today

The glass is rising very high,

ngalawa-ba bariyang banal

sit -will daylight sunshine

Continue fine, I hope it may,

barani walan bana bana

yesterday rain pour pour

And yet it rained but yesterday

baribugu yilabi-li-ba

tomorrow pour ing will

Tomorrow it may pour again,

baya-dya-wi ngura bana-buni

speak did they-all country rain -lacking

I hear the country wants some rain;

ngara-dyu — ngara-buni biyal

hear -I know lacking no

Yet people say — I know not why,

bara-bu-wari yuruga-wa

day -after-tomorrow hot -at

That we shall have a warm July

dalang dinguwa mudyil

Link the words

barabuwari

bariyang

baribugu

darimi

gamara

gamayi

gumiri

gunyi

gwibal

guwing

yilabi

yaguna

walan

wadi

nguwing

ngaragang

mulnawul

malung

gwiyung

yesterday

dark

tomorrow

day

sun

daylight

stick

day after tomorrow

spear

dead tree

shield

fire

rain

hole

pour

night

hut

now

long time

morning (tomorrow)

SOME WORDS MET TODAY

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

-buni lacking

-muni lacking

JMS reconstruction
-arayi having

JMS reconstruction
-rayi having

appertaining to
-gulang

-birang deriving from

-a ERGative using / with

-gu to for

-wa at in on

-ngayi of

-in from because of

-yin from because of

-wi in company with

From Session 47 Bound pronouns

-ba will

-ma will

-dyi was doing

-dya was doing

-yi did

SUFFIXES

Analysis

-wu I

-mi thou

-ngun we-two

-nyi we-all

-wi they-all

-nga me

-nya thee

Jeremy Steele: aboriginallanguage.com

MORE SUFFIXES

-bi	act, do	-ba	act, do
-di	operative [?]		
-gi	be	-ga	be
-li	continuous reflexive reciprocal	-la	reciprocal
-mi	verbaliser make	-ma	verbaliser make
-ni		-na	
-ri	inert	-ra	urgent
-wi	movement	-wa	movement
-yi	declare manner	-ya	declare manner

From Session 47 Bound pronouns

Analysis

inert, just happening	URGent, vigorous, active
-i	-a

Much of this is uncertain. All of these suffixes (and more) were used, but the role of many is unclear

-l	transitiviser
-nga	transitiviser
-nga	human agency
-d	complete

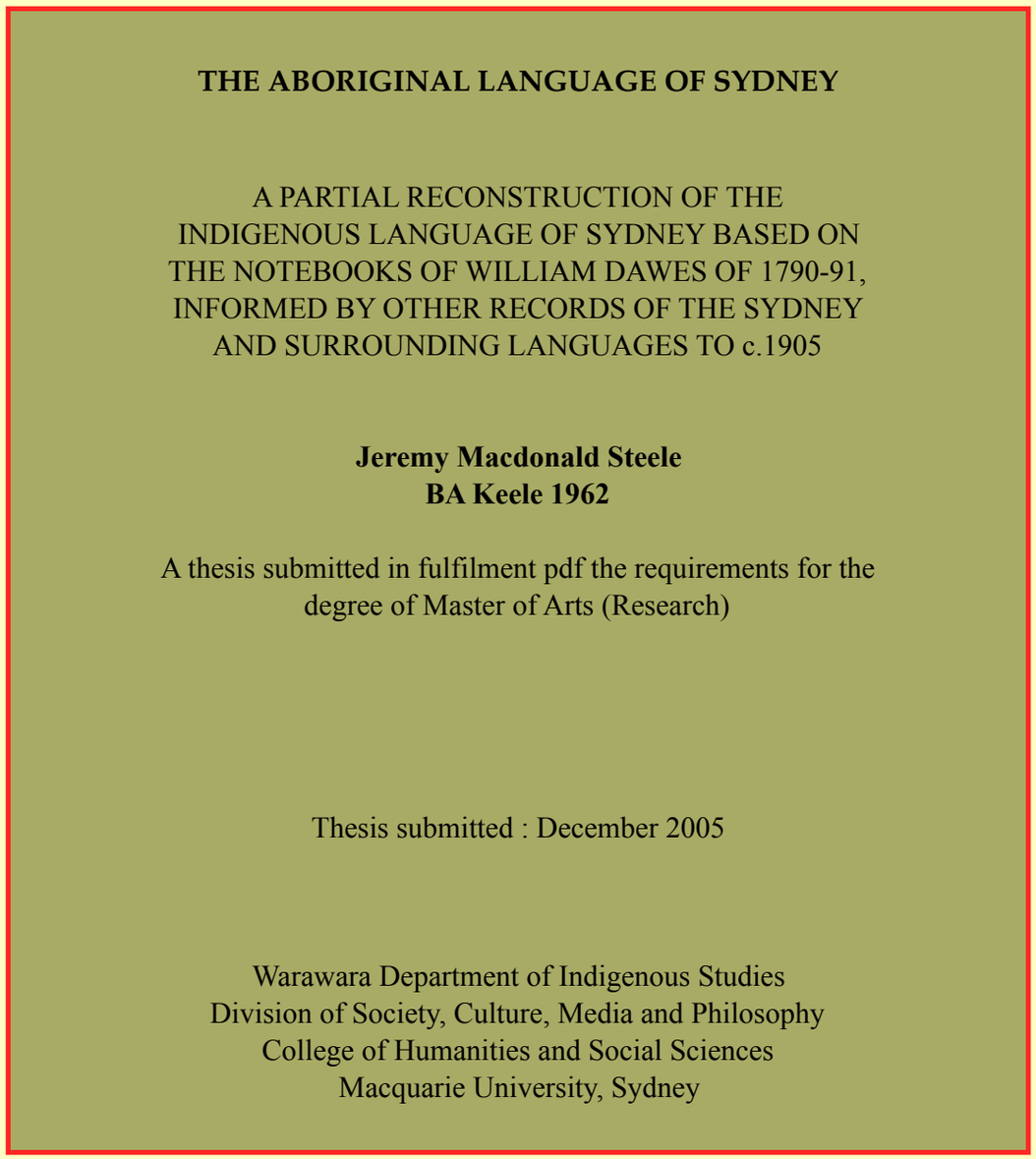
Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

http://hdl.handle.net/1959.14/738

and the language website:
aboriginallanguages.com



THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney